

Estudio en la traducción del lenguaje de los horóscopos en la prensa del idioma español al árabe

Asst. Inst. Mohamad Dakhil Diab

Resumen:

El horóscopo que es una predicción deducida de la posición de los astros del sistema solar y de los signos de Zodiaco, intenta no sólo predecir el futuro, sino también influir en el comportamiento del lector, orientándolo para que actúe adecuadamente y la invitación a actuar ante ese futuro que se aconseja mediante imperativos, perífrasis y otros recursos lingüísticos. Los horóscopos se caracterizan por su gran popularidad que existen en periódico o revista en columnas enteras dedicadas al tema, en donde se detallan la influencia que tendrá el día o el mes de cada uno de los signos correspondientes al zodiaco, siempre teniendo en cuenta la posición de los cuerpos celestes. Los horóscopos van dirigidos indistintamente a hombres y mujeres adultos. La estructura del lengua del horóscopo se compone por: 1. Empleo de los verbos en futuro con carácter predictivo. 2. Mediante la perífrasis verbal *ir + a + infinitivo*. 3. Con las locuciones *es posible que* y *es probable que*. 5. Con adverbios de duda como *tal vez*. 6. Con el imperativo. 7. Con la perífrasis verbal *deber + infinitivo*. 9. Con *Si* de condicional. 10. Con oraciones adversativas *pero* y concesivas *aunque*. Se presentan a veces como auténticos telegramas con una frase corta. El traductor tiene que estudiar los problemas de traducción de los horóscopos por todos los lados, sobre todo, el lado con faltas de concordancias, de redacción, de puntuación e incluso de ortografía, aspectos que pueden encontrarse en el lenguaje de los demás medios de comunicación y, por consiguiente, son reflejo del español actual. Poniendo en su cuenta y su mente que lo más importante es que la traducción debe valer lo que valga el original, ya que la traducción ante todo es una forma y para comprenderla de este modo, es preciso volver al original. La traducción de los horóscopos tiene que reproducir las palabras del original, y tiene que reproducir las ideas del original, pero si el original se caracteriza por la ambigüedad y no está bien comprensible, en tal caso el traductor puede añadir cosas al original o suprimir otras según lo convenga sin dañar ni afectar negativamente al texto o la idea que quiere expresar el autor.

Palabras claves: Horóscopo, lenguaje de horóscopo, estructura gramatical del horóscopo, ortografía del horóscopo

Introducción

La traducción del lenguaje de los horóscopos no es una tarea tan simple y tan sencilla como piensan muchas personas, sino al contrario por completo, es una de las complicadas y difíciles tareas, puesto que no es una transferencia de un significado, un párrafo o una frase de un cierto idioma a otro, porque si aceptamos ese concepto, el proceso de traducción del lenguaje de los horóscopos sería muy sencillo y muy fácil, que cada persona puede abrir el diccionario, transmitiendo el significado de las palabras, y todas las personas, de esa forma, se van a convertirse en traductores, sino ese proceso implica y exige que el traductor debe ser bien consciente, bien conocedor y bien informado de las diferencias culturales y lingüísticas para evitar caer en una callejuela sin salida a la hora de traducir.

En la prensa actual de España existen secciones fijas que se frecuentan y renuevan según el tipo de publicación que aparecen en los periódicos diarios, en revistas semanales, quincenales o mensuales, entre otras podemos mencionar la sección del horóscopo por el cual y su traducción al árabe gira ese trabajo de investigación. Por lo tanto, el traductor del español al árabe tiene que saber bien cómo se traduce, ya que se caracteriza por tener una propia lengua.

El objetivo fundamental de ese estudio es llevar a cabo una aproximación a la lengua de los horóscopos en la prensa escrita, sólo de un acercamiento a un tipo de textos en los que configuran un lenguaje propio dentro del periodismo contemporáneo. Se pretenderá revelar las siguientes preguntas: ¿cuáles son las características de estos textos leídos respecto a la estructura gramatical? ¿Qué temas tratan? ¿Cómo los tratan? ¿A qué público van destinados? ¿Cómo es la ortografía suya? Y también, presentar y exponer de una forma más clara y más sencilla cómo se traduce el lenguaje de los horóscopos del español al árabe, que en la actualidad, prácticamente todos los periódicos y revistas incluyen en sus páginas la sección del horóscopo.

1. Concepto general del horóscopo

Desde muy antiguo el ser humano se ha ocupado muchísimo de conocer su futuro y de interpretar las predicciones de los astros, por lo tanto, si buscamos una definición para poder entender a que se refieren cuando se habla de los horóscopos, la más clásica diría que se trata diagramas representativos de algún momento específico en el tiempo teniendo en cuenta la posición de los planetas y demás cuerpos celestes.

Podemos darnos cuenta de la popularidad que poseen los horóscopos si leemos cualquier periódico o revista; es común encontrar columnas enteras dedicadas al tema. El horóscopo, como sección periodística, suele ocupar un espacio reducido que va desde una pequeña columna al máximo de una página, donde se pretende informar al lector sobre las sorpresas que le guardan los astros para ese día, para toda la semana, para el mes e incluso, en algunas ocasiones, para todo el año¹. Son doce pequeños textos, correspondientes a los doce signos de Zodíaco, que se suceden según un orden establecido y que se caracterizan por ser mensajes repetitivos y de escaso contenido informativo, a pesar de constituir una sección de prensa que supuestamente pretende comunicar algo².

Los horóscopos denominados «solares», o sea, con los doce signos zodiacales (Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Acuario, Piscis) que son los que publica habitualmente la prensa. Sin embargo, algunas revistas ofrecen otras modalidades de horóscopos como el «chino», con sus doce signos (Rata, Búfalo, Tigre, Gato, Dragón, Serpiente, Caballo, Cabra, Mono, Gallo, Perro y Cerdo) y el «azteca» (Mono, Casa, Serpiente, Cocodrilo, Flor, Sílex, Jaguar, Águila, Corzo, Conejo, Perro y Caña), que responden a diversas convenciones culturales³. Las diferencias astrológicas entre unos y otros no son objeto de interés en este trabajo⁴.

2. Emisores y receptores del horóscopo

La persona quien escribe estos textos divertidos es, casi sin ninguna excepción, un personaje anónimo que prefería quedarse en el anonimato, o una persona desconocida que oculta su verdadera identidad bajo un seudónimo generalmente exótico; por ejemplo, el horóscopo del *ABC* lo firma Karin Silveyra, nombre que parece responder al de una pitonisa; el de la revista *Semana*, Karl W. Rober. Ninguno de estos nombres responde a una personalidad conocida para los lectores.

Los receptores de los horóscopos son también anónimos, pero seguros que el horóscopo va dirigido a un receptor que acude a él; no es un texto elaborado para atraer, pues es su misma naturaleza lo que atrae o aleja. Escucha o lee horóscopos el que cree en ellos. También hay quien, sin creer

¹ Oliver, Ramón, *Sociedad española de astronomía*, Universitat de les Illes Balears, 2004, Pág. 1.

² Vígara Tauste, Ana M., *Gramática de la lengua coloquial* (algunas observaciones), en *Español Actual*, nº 41 (1984), págs. 33-34.

³ www.tarotyvidencias.com. (con acceso de 1-10-2015).

⁴ El *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, págs. 1011.

en ellos, los lee en su búsqueda lúdica de confirmaciones casuales, de posibilidades que el tiempo confirmará o contradirá.

Los horóscopos van dirigidos indistintamente a hombres y mujeres adultos. No van destinados a niños ni a personas ancianas, pues las constantes referencias al trabajo, a la pareja, a los problemas económicos, familiares o amorosos demuestran que se trata de un público de edad mediana⁵.

En cuanto al mensaje que transmiten ya se ha apuntado que es repetitivo y, por consiguiente, poco original, aunque su centro de interés sea un asunto tan trascendente como el futuro, cuyos puntos de referencia se reducen a tres: salud, amor y dinero, alrededor de los cuales se articula la escritura de estos textos, que suelen construirse a veces con separaciones tajantes, y otras como un párrafo único⁶. El futuro en tomo a estas cuestiones se expresa mediante una serie de esquemas sintácticos, morfológicos y léxicos singulares y concretos que van a permitir hablar de un lenguaje específico en los horóscopos de la prensa actual⁷.

3. Estructura gramatical de la lengua de los horóscopos

Sinceramente, podemos decir que muchas de esas múltiples horóscopos los configuran como textos mal escritos, con faltas de concordancias, de redacción, de puntuación e incluso de ortografía, aspectos que pueden encontrarse en el lenguaje de los demás medios de comunicación y, por consiguiente, son reflejo del español actual, por lo tanto, el traductor al árabe debe saber todo eso para evitar cualquier imprevisto que surja a la hora de traducir. Las causas fundamentales de muchas de estas incongruencias son la falta de revisión y la repetitividad requerida. Está claro que el valor literario es absolutamente nulo y que sus autores lo saben; por ello prefieren escudarse en la anonimia⁸. El horóscopo tiene como característica básica la predicción del futuro. En este sentido, existen unas estructuras y un léxico determinados para presentar lo venidero con ciertos visos de credibilidad, entre otras estructuras gramaticales, mencionamos las siguientes:

1. Empleo de los verbos en futuro con carácter predictivo, normalmente, en futuro simple. Es muy difícil hallar un horóscopo en el que no aparezcan formas como *gozarás* ستحظى, *mostrarás* ستظهر, *sentirás* ستشعر, *podrás* ستستطيع

⁵ <https://www.astro.com/horoscopo>. (Con acceso de 1-9-2015)

⁶ Goldman, Linda, *Los signos del zodiaco y su carácter*, Biblioteca del Nuevo Tiempo, Argentina, pág. 321.

⁷ Vigara Tauste, Ana M., «art. cit.», págs., 36-37.

⁸ *El País. Libro de Estilo*, Madrid, Ediciones El País, 1990.

, *estarás* ستكون , *harás* ستعمل , *amargarás* ستتألم , *causarás* سبب , *serán* ستكون
dependerá ستعتمد

Ejemplos:

- "Gozarás de oportunidades sociales y te *será contundente* un ascenso en la jerarquía profesional" (Extr., 22-1-90, Tauro⁹)
 - ستحظى بفرص اجتماعية، وستحصل على ترقية وظيفية.
- "Hoy te *sentirás* muy optimista y las personas cercanas a ti se *mostrarán* deseosas de compartir contigo todos los momentos del día" (Extr., 16-11-90, Tauro).
 - ستكون اليوم متفائلا جدا، وسيعبر المقربون اليك عن رغبتهم بمشاركتك جميع لحظات اليوم.

Aquí el traductor al traducir los horóscopos del español al árabe tiene que respetar las formas del futuro aparecidas en el texto español, intenta, por lo menos, reflejándolas en su traducción al árabe claramente para que el lector sepa muy bien que los pronósticos de ese horóscopo se refieren a un tiempo futuro. Para indicar el tiempo *futuro* المُستقبل [al-mustaqbal] el árabe suele utilizar el tiempo presente المضارع [al-muDaari] seguido de algún marcador de tiempo futuro como un adverbio (*mañana* por ejemplo) o, simplemente, el mismo contexto situacional de la acción o el evento descriptos. En otros casos se antepone a la conjugación del presente una marca en forma de palabra o prefijo que suele ser la palabra سَوْفَ [sawfa] o bien el prefijo سَ [sa-].

2. Se expresa también mediante la perífrasis verbal IR + A + INFINITIVO que orienta la acción hacia el futuro, pues sitúa al receptor ante una acción que comienza a efectuarse, bien en la intención, bien en la realidad objetiva; se emplea en cualquier contexto, en alternancia con el futuro¹⁰:

Ejemplos:

- "Hoy vas a desarrollar una gran capacidad de convencimiento"
 (Extr., 7-11-90, Virgo)
 - ستتمو اليوم لديك قدرة كبيرة على الاقتناع.

⁹ Se extraen los ejemplos de aproximadamente un centenar de páginas procedentes de periódicos regionales (*Extremadura* y *Hoy*) y nacional (*ABC*), con sus respectivos suplementos semanales. También se han consultado el suplemento del periódico *El País*, *Tele País*, y las revistas *Lecturas* y *Semana*.

¹⁰ Arcani, Enrico, El mundo de la traducción, *Revista del instituto universitario de lenguas modernas y traducciones*, Editorial Complutense, Número 3, 1996. Pág. 345.

- "Te vas a encontrar, irremediamente, con enfrentamientos verbales, discusiones y con la necesidad de expresarte de una forma más contundente y clara" (Extr., 7-11-90, Libra)
-
- ستواجه مصادمات شفهية ومناقشات لا مناص منها، إذ سيكون من الضروري التعبير عن نفسك بصورة حازمة وواضحة.
- "Hoy te van a preocupar problemas de tipo afectivo o familiar" (Extr., 7-11-90, Cáncer).
- ستشغلك اليوم مشاكل عاطفية او عائلية.

El traductor aquí debe respetar también las mismas normas que hemos mencionado en el primer caso a la hora de traducir del español I árabe, ya que la perífrasis verbal (IR + A + INFINITIVO) en español que orienta la acción hacia el futuro equivale al tiempo *futuro* المُسْتَقْبَل [al-mustaqbal] en la lengua árabe.

3. Con un valor de futuro y posibilidad, el verbo *poder*, como verbo modal conjugado, seguido de un infinitivo.

Ejemplos:

- "Puedes ser víctima de la mala intención de unos pocos o de las trampas que te han preparado tus enemigos" (Extr., 12-1-90, Aries)
- قد تكون ضحية لنية سيئة من البعض او للمصائد التي يحيكها لك اعدائك.
- "Puedes recibir una oferta económica interesante que deberás meditar" (Tele País, n° 106, 28-11/6-111-93, Leo)
-
- قد تتلقى عرضا اقتصاديا مميذا، الامر الذي ينبغي عليك التفكير فيه.
- "Podrá sentirse creativo y activo en sus ocupaciones cotidianas" (Tele País, 14/20-11-93, Escorpio)
- قد تشعر بالابداع والنشاط في اعمالك اليومية.

El traductor al traducir al árabe debe recurrir a utilizar la partícula (Kād قد) que tiene un valor de futuro, posibilidad, y muchas veces se refiere a pronosticar, para que tenga una traducción muy clara, muy correcta. La traducción de los horóscopos debe ser una copia completa de la copia original, es decir, transmitiendo por la traducción todas las ideas existentes en el texto original. El estilo y la forma de escribir deben guardar las mismas

características que hay en el texto original. La traducción debe reflejar los elementos de claridad que existen en el texto original y debe ser leída como una copia original, reflejando el estilo del original.

4. El carácter de posibilidad o probabilidad se matiza con las locuciones *es posible que* y *es probable que*, habituales en este tipo de mensajes¹¹:

Ejemplos:

- "*Es posible que* hoy se organicen las cosas buenamente en tu lugar de trabajo" (Extr., 11-11-90, Tauro)
- من الممكن ان تنتظم الامور بصورة جيدة اليوم في مكان عملك.
- "Para hoy *es probable que* se produzca la manifestación de algo que esperabas hace mucho tiempo" (Extr., 10-11-93, Cáncer)
- اليوم من المحتمل ان يحدث امرا ما كنت تنتظره منذ زمن.
- "*Es posible que* tenga que tomar una decisión profesional" (Tele País, nº 103,7/13-11-93, Leo)
- ربما سينبغي عليك اتخاذ قرار مهني.

También el traductor debe ser consciente que en la estructura gramatical de los horóscopos se usan a veces los adverbios de duda (ربما) como: *quizás*, *posiblemente*, *probablemente*, *tal vez*, *acaso*, y otras locuciones como *parece que*, *al parecer*, *posibilidades de*, *probabilidades de que*, *lo más probable*, etc., con los cuales el autor justifica, de alguna manera, sus desaciertos frente a un pronóstico que no agrade al lector¹².

5. El *imperativo* es un modo muy empleado; se incita al lector a actuar con formas directas del tipo *busca* عن, *haz* أفعل, *ponga* ضع, *pida* أطلب, *evite* تجنب, *controle* سيطر على, *tenga* كن, *confíe* ثق, *desconfíe* لا تثق, *procure* حاول, *deje* أترك...

Ejemplos:

- "*Haz* un profundo repaso de tu situación profesional" (Extr., 24-1-90, Piscis)
- راجع بعمق وضعك العملي.

¹¹ Real Academia Española, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982, pág. 312.

¹² Julio Calvo Pérez, D., *Lingüística Aplicada y Tecnología*, Departamento de Teoría de los Lenguajes, Valencia, 1990. Pág. 111.

- "Evite rutinas, no consienta cadenas ni se convierta en esclavo de sí mismo" (ABC, 20-1-90, Sagitario)
- تجنب الروتين ، ولا تأبه لتلك القيود أو تصبح عبدا لنفسك.

El traductor aquí a la hora de traducir los horóscopos del español al árabe como en los ejemplos mencionados arriba que tienen verbos imperativos, debe utilizar el imperativo (الأمر) también. Pero debe saber que el imperativo en la lengua árabe se divide en dos tipos, el imperativo positivo que tiene una forma propia y el imperativo negativo que se forma con el imperfecto y con (*Sukun*) precedido de la partícula (لا).

7. No se usa, a veces, un verbo en imperativo, sino la perífrasis verbal DEBER + INFINITIVO, con un valor de obligación, suavizado, en algunas ocasiones, con el uso del verbo en condicional¹³:

Ejemplos:

- "Debe consultar las cuestiones económicas antes de iniciar una operación que pueda resultar irreversible" (*Extr.*, 1-11-90, Tauro)
- عليك مراجعة وضعك الاقتصادي قبل البدء بعملية قد تقود الى طريق لا رجعة فيه.
- "Deberá tomarse unos días para reorganizar su trabajo" (*Tele País*, n° 104, 14/20-11-93, Acuario)
- عليك تخصيص بعض الايام لاعادة تنظيم عملك.
- "Deberías intentar aumentar tu confianza en tus posibilidades, tanto en tu vida sentimental como laboral" (*Extr.*, 24-11-93, Leo)
- عليك ان تحاول زيادة ثقتك في قدراتك، سواء في حياتك العاطفية أم العملية على حد سواء.

Para traducir los ejemplos arriba mencionados, el traductor tiene que buscar lo que corresponde con ellos, recalando, sobre todo, sobre las formas de la obligación en español, intentando traducirlas tales y como son sin ningún cambio o modificación. En tal caso sería muy conveniente que el traductor recurra al uso del imperativo: (Alālikā (عليك) + verbo en infinitivo) para que la traducción salga muy nítida, y refleje los rasgos completos de la copia original.

8. El traductor debe ser consciente que la estructura gramatical de los horóscopos más frecuente es que sea condicional con *Si*, con tendencia a que la prótasis vaya en presente de indicativo y la apódosis en futuro simple. Por

¹³ *Ibíd.* Pág. 315.

lo tanto a la hora de traducir al idioma árabe, el traductor debe reflejar todo eso en la copia árabe como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- "Si usted no «se rebela» contra su nuevo destino, si colabora con el «torrente cósmico» actual, acertará, vencerá" (ABC, 6-XII-91, Capricornio)
- أذا لم تتمرد على قدرك الجديد، وأن تعاونت مع مُحيطك من حولك، فحينها ستتجح وستنتصر.
- "Si consigues mezclar rigor y simpatía es muy probable que pongas de tu parte a las personas que tanto necesitas a tu lado" (Extr., 121-90, Escorpio)
- أن استطعت ان تجمع بين الشدة واللين، فمن الممكن جدا ان يقف الى جانبك من انت بحاجة اليه كثيرا ليكون بصفك.

10. A pesar del empleo del imperativo, de la perífrasis obligativa y de las oraciones condicionales, no puede afirmarse que los horóscopos den órdenes fuertes o tajantes, pues ni enfadan ni conducen a la actuación inmediata al receptor, sino que se interpretan como una exhortación y, por consiguiente, con el carácter yusivo del imperativo, como una invitación a actuar en contra o a favor de ese futuro, como un consejo en el siguiente ejemplo¹⁴:

- "Si te topas con algo inesperado, no dejes que te inquiete. Acéptalo con naturalidad y sosiego" (Extr., 26-1-90, Cáncer)
- إذا واجهت شيء غير متوقع، لا تجعله يقلقك. أقبله بأنفتاح وهدوء.

Y en otros casos como un aviso:

Ejemplos:

- "Cuidado con las personas ajenas que puedes encontrarte en tu camino" (Extr., 24-I-90, Escorpio)
- حذاري من الاشخاص الغرباء الذين قد تلتقيهم في طريقك.
- "Ojo con la salud" (Extr., 15-II-90, Sagitario)
- أنتبه لصحتك.

11. Este contraste entre problemas y soluciones se refleja también en la abundancia de oraciones adversativas y concesivas en las que los nexos más frecuentes son pero y aunque, respectivamente:

Ejemplos:

¹⁴ Martí Antonin, Antonia, María, Juan Alberto Alonso Martín, *Tecnologías del lenguaje*, Editorial UOC, Barcelona, 2003. Pg. 119.

- "Hoy será un día de cambios, *pero* serán tantos para adelante como para atrás" (*Extr.*, 11-11-90, Virgo)
- سيكون اليوم يوما للتغيير، ولكنها ستكون تغييرات جمّة ايجابية وسلبية.
- "Fantasmas personales, que *aunque* te mantendrán más activo, te atormentarán mucho" (*Extr.*, 254-90, Capricornio)
- ستكون هناك خيالات شخصية، فبالرغم من أنها تجعلك أكثر نشاطا، ألا أنها تجعلك تغتم كثيرا.

12. Muchos de los textos se presentan como auténticos telegramas, en los que abunda la frase corta, y faltan elementos constitutivos de la oración, por ejemplo el verbo, que suele elidirse en determinadas enumeraciones, en general se caracterizan por una sintaxis sencilla¹⁵. Pero, cuando esos mismos textos sean traducidos al árabe, será muy necesario que el traductor use los elementos constitutivos completos que contiene la oración árabe, aunque no los son en la oración del idioma original, añadiendo o omitiendo cosas según lo convenga sin dañar ni afectar negativamente al texto o la idea que quiere expresar el autor, para que la traducción sea muy comprensible por parte del lector:

Ejemplos:

- "Una fecha para las sorpresas de todos los colores. Amores muy bien" (*Extr.*, 31-1-90, Escorpio)
- سيكون هناك موعدا مع المفاجآت بكل الوانها. وسيكون هناك حب جميل.
- "Fuertes enfrentamientos verbales. Actividades intelectuales potenciadas" (*Extr.*, 25-1-90, Acuario)
- ستكون هناك مواجهات شفوية حادة. وسيكون هناك نشاطات فكرية واسعة.
- "Hoy puedes tener problemas con las piernas, un ejercicio moderado sería eficaz. Desplazamientos, viajes te tendrán ocupado. Intenta identificarte con la gente que te rodea" (*Extr.*, 26-1-90, Leo)

- قد تصادفك اليوم مشاكل في ساقيك، قد يكون تمرين بسيط فعلا لهذا الامر. تجعلك بعض التنقلات والسفرات مشغولا. حاول ان تميز الناس من حولك.

4. Traducción de los ámbitos que tratan los horóscopos

La predicción del futuro y la influencia sobre el lector se realizan por una serie de temas, exclusivamente, eso quiere decir que los horóscopos no se

¹⁵ Carreter, Lázaro, *Estudios de Lingüística*. Ed. Crítica. Barcelona, 1980. Pág. 211.

fijan en todos los campos de la vida, sino sólo en tres, aunque básicos: dinero, salud y amor:

a) El dinero: los horóscopos hacen referencia a la situación económica de la persona y así aparecen términos como: *gastos* نفقات, *ingresos* إيرادات, *ventas* بيع, *compras* شراء, *desajustes* اختلال, *inversiones* استثمار, *ahorro* توفير, *interés* فائدة, *deudas* ديون, *previsor* مُخمن, *presupuestos* موازنة, *precario* مزعزع, *apuros* ضيق, *cantidad* كمية, *beneficio* فائدة, *sablazo* استعرتقودا, *negocio* صفقة او تجارة, *pérdida* خسارة, *robo* سرقة, *pagos* مبالغ, *estado de cuentas* حساب, *ofertas* عرض مالي, etc.

Ejemplo:

- *Dinero*: Ciertos **problemas económicos** pueden ser resueltos si organiza mejor sus **cuentas**. (*Hoy, Suplemento Antena TV, 7/13-1-90, Libra*)

- **المال**: قد تجد حلاً لبعض **المشاكل الاقتصادية**، إذا قمت بتنظيم أفضل **لحساباتك المالية**.

El campo léxico del dinero va ligado a otro fundamental, el del TRABAJO, constituido por vocablos como: *los superiores* المسؤولين, *experiencias laborales* زملاء, *empresas* شركات, *prestigio* صيت, *compañeros* زملاء, *empleo* عمل, *cambios* تغييرات, *decisiones* قرارات, *estabilidad* استقرار, *facilidades* تسهيلات, *proyectos* مشاريع, *actividades* نشاطات, *entusiasmo* حماس, *asunto* شأن, *expectativas* توقعات, *meta* هدف, *reunión* اجتماع, *inconveniente* عائق, *mérito* ميزة, *tema* موضوع, *reflexión* انعكاس, *viajes* سفرات, *estudios* دراسات, *colegas* زملاء, *resolver* يحل مشكلة, *ritmo* إيقاع, *tensiones* توترات, *capacidad* قدرة, *aspiraciones* تطلعات, *perspectivas* منظور, *ideas* أفكار, *empresa* شركة, *oficina* دائرة, *socio* شريك عمل, او مكتب.

b) Salud: los horóscopos en ese campo avisan sobre posibles riesgos, pero nunca hablan de enfermedades graves, sino de pequeñas dolencias y de los métodos más eficaces para combatirlas; en este sentido, abundan palabras y expresiones como: *buen aspecto* مظهر حسن, *cuidado* إهتمام, *desequilibrio nervioso* متوتر الجسم, *organismo* احد اعضاء الجسم, *estado físico* الحالة الجسمانية, *trastornos digestivos* مظهر سيء, *riesgo de* خطر, *tensión* توتر, *baja forma* مظهر سيء, *régimen* راحة, *reposo* استجمام, *calma* هدوء, *descanso* راحة, *excesos* إفراط, *malestar* قلق, *nervios* تعصب, *estrés* ضغط, *deporte* رياضة, *desazón* قلق, *molestias* انزعاج, *vitalidad* حيوية, *depresión* كآبة, *pasajero* عابرة, *nada grave* لا شيء يدعو للخطر, *chequeo* فحص, *agotamiento* أعياء, *alimentación* تغذية, *alergia* حساسية, *cansancio* تعب, *fatiga* تعب, *dormir* نوم, *ejercicio* تمارين, *ansiedad* اشتياق, *enfermedad* مرض, *puntos débiles* نقاط ضعف, *mente* عقل, *dieta* حمية, *tendencia* اتجاه.

Ejemplo:

- *Salud*: No descuide su **alimentación** y dedique algo más de tiempo a **descansar** tras las comidas. (*Hoy, Suplemento Antena TV, 7/13-1-90, Libra*)

- **الصحة**: لا تهمل تغذيتك وخصص وقتا اكثر للراحة بعد الطعام.

c) Amor: su campo léxico está perfectamente dividido en dos bloques:

1. Amor de pareja en el que abundan palabras como: *felicidad* سعادة, *enamorar* يعيشق, *monotonía* ملل, *sentimientos* مشاعر, *pareja* رفيق, *discusión* نقاش, *conocer* يعرف, *pasión* ولع, *romántico* عاطفي, *afecto* محبة, *cariño* حنان, *rutina* روتين, *magnetismo* إنجذاب, *celos* غيرة, *encanto* محاسن, *aventura* مغامرة, *emociones* عواطف, *roces* احتكاك, *desilusión* امل خيبة, *relaciones afectivas* علاقات, *أزمة* أزمة, *dicha* سعادة, *cita* موعد, *melancolía* حزن, *nostalgia* حنين, *crisis* أزمة, *amistad* صداقة.

2. La familia, el ambiente hogareño y los lazos familiares con términos como: *hogar* منزل, *ambiente familiar* جو عائلي, *seno familiar* كنف عائلي, *hermanos* أخوة, *padres* أباء, *armonía* انسجام, *parientes* اقارب, *seres queridos* اشخاص أعزاء, *entorno* البيئة.

Ejemplo:

- *Amor*: Su **entorno sentimental** va poco a poco clarificándose. Ya falta menos para lo que desea. (*Hoy, Suplemento Antena TV, 7/13-1-90, Libra*)

- **الحب**: سيتضح شيئا فشيئا **محيطك العاطفي**. لم يبق سوى القليل لما تتمنى.

Junto a estos campos léxicos hay que considerar que los horóscopos mezclan, con frecuencia, términos pertenecientes al lenguaje de la astrología y de las llamadas ciencias ocultas con los que pretenden hacer más verosímil lo que, podía interpretarse como el resultado de impresiones un tanto vagas¹⁶. En este sentido, son constantes las alusiones a los nombres de los planetas y constelaciones, a veces incluso adjetivados, y a términos como *energía* طاقة, *horizontes mentales* الافق الذهني, *tono vital* نغمة حيوية, *cosmos* الكون, *fuerza interior* قوة داخلية, *potencia* قوة, *fuerza elemental* قوة اولية, *destino* القدر, *torrente cósmico* سيل كوني, y otros que configuran, en muchos casos, contextos ininteligibles, aunque altisonantes¹⁷:

¹⁶ *La astrología en Los doce triunfos de los doce apóstoles del Cartujano*, en Revista de Literatura, 54:107 (1992), pp. 47-73.

¹⁷ Rosas, Germán, *La astrología en el siglo 21*, Febrero 2004 www.astroescuela.com.

Ejemplos:

- "Último día en que la dulce **Venus** intenta mitigar sus sufrimientos" (ABC, 9-XII- 89, Capricornio)

- يسعى، تحديدا في اليوم الاخير، كوكب **فينوس** الجميل لتخفيف معاناتك.

- "**Marte** agrega ímpetu, arrojo. **Plutón** remueve la ambición, la posesividad. **Saturno** le frena, bloquea, limita..." (ABC, I7-VII-92, Tauro)

- يمنحك كوكب **المريخ** اندفاعا وبريقا. ويحرك فيك كوكب **بلوتو** الطموح والتملك. أما كوكب **زحل** فيوقفك ويحاصرک ويحددك.

- "La gran potencia que **vía cosmos** fluye ahora por sus venas es arma de doble filo, como toda **fuerza elemental**" (ABC, I 0-II-90, Escorpio)

- تؤثر **قوة الكون العظمى** الان في أوردتك فهي سلاح ذو حدين، **كأي قوى اساسية اخرى**.

5. Ortografía de los textos de los horóscopos

El traductor debe saber muy bien antes de traducir los horóscopos que entre los aspectos que permiten considerar a los horóscopos como textos mal escritos, con faltas de composición, de redacción o de concordancias gramaticales son:

1. Falta de concordancia en las fórmulas de tratamiento: los horóscopos van dirigidos a un receptor al que, a veces, se le llama de *tú* y, otras veces de *usted*, dependiendo del criterio del emisor. Sin embargo, son muy numerosos los ejemplos recogidos en los que en una misma oración se le tutea y se le llama de usted simultáneamente; lo que en ocasiones podría justificarse como error tipográfico (ausencia o presencia de una -s)¹⁸.

Ejemplos:

- "En lo que tiene que ver con **su economía**, posibles y desagradables sorpresas. En el plano de las relaciones públicas **llamarás** la atención..." (Extr., 17-1-90, Virgo): (correcto: *tu economía*)

- بما يتعلق **بوضعك الاقتصادي**، قد تكون هناك مفاجات غير جيدة. على صعيد علاقات العامة **ستجلب الانتباه**....

¹⁸ *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 9 edición renovada, Machid, Espasa-Calpe, 1988,

- "Sentirás la necesidad apremiante de compensarte materialmente por los disgustos recientemente pasados. Es muy probable que deje colgados algunos asuntos de trámite para mañana" (*Extr.*, 12-11-90, Leo): (correcto: *que dejes*)
- ستشعر بضرورة ملحة لتعويضك ماديا بسبب انزعاجك مؤخرا. من الممكن ان تترك بعض الأمور الادارية مؤجلة ليوم غد.
- "La remodelación que quiere emprender en tu vivienda puede realizarse a partir de esta fecha en que se ha normalizado el nivel de sus ingresos" (*Extr.*, 22-1-90, Capricornio): (correcto: *su vivienda*)
- قد تتم التغييرات التي تريد تطبيقها في بيتك ابتداءا من هذا الوقت، إذ ان مستوى إيراداتك قد عاد لطبيعته.
- "Procura [tú] cuidar su salud [de usted]" (*Hoy*, 30-1-90, Aries): (correcto: *tu salud*).
- حاول ان تحافظ على صحتك.

2. Falta de concordancia entre sujeto y verbo¹⁹:

Ejemplos:

- "Para tu benevolencia y generosidad [tú] con tus amistades más intimas va a recibir [de usted] en estas fechas su debida correspondencia" (*Extr.*, I 1-X11-89, Leo): (correcto: *vas a recibir*)
- ستجنى في هذه الايام ما أظهرته من تسامح وكرم مع اصدقائك المقربين.
- "Los nacidos Mono van a seguir buscando esa estabilidad [singular] sentimental que no acaban [plural] de llegarles" (horóscopo chino): (correcto: *acaba....*)
- سيواصل مواليد برج القرد البحث عن الاستقرار العاطفي الذي لم يبلغوه بعد.

3. Falta de concordancia entre los verbos de una misma frase:

Ejemplos:

- "La situación que se te plantea en esta jornada es conflictiva, por ello es importante que te mantengas [subjuntivo] en tus convicciones y solamente reacciona [indicativo] cuando veas perdido el negocio" (*Extr.*, 15-11-90, Tauro): (correcto: *reacciones*)
- سيكون الوضع الذي يُطرح عليك في هذه الجولة وضعا مشحونا، لذلك من المهم ان تحافظ على قناعاتك ، ولا تنفعل الا عندما ترى نفسك قد خسرت تجارتك.

¹⁹ Ana M. Vigara Tauste, «Gramática de la lengua coloquial (algunas observaciones)», en *Español Actual*, n° 41 (1984), págs. 33-34.

- "Es probable que entre tus compromisos, *hay* [indicativo] uno que lo *ponga* [subjuntivo] con las maletas en la calle" (Extr., 12-11-90, Virgo): (correcto: haya).
- من المحتمل ان يكون هناك من بين واجباتك أن تقوم بطرد احدهم مع حقائبه.

4. Encontrar algunas palabras de moda, que no incluye el *Diccionario Académico*²⁰.

Ejemplos:

- "Los obstáculos que surgirán en su desempeño laboral *ralentizarán* los resultados" (Hoy, 23-11-93, Virgo): (correcto: *enlentecer*)
- سُتبطئ النتائج تلك العوائق التي ستظهر لك في عملك.
- "Cierta *pasotismo* que tendrás que controlar si no quieres volverte demasiado olvidadizo" (Extr., 3-1V-93, Piscis): (correcto: *pasmo*)
- سينبغي عليك السيطرة على شيء من الدهشة، اذا لم تكن تريد ان تصبح أكثر نسيانا.
- "Una fecha aciaga, con tendencia a la introspección y especialmente *neurotizante* y obsesivo" (Extr., 24-1-90, Acuario): (correcto: *neurótico*)
- تاريخ مشؤوم يقودك لمراجعة نفسك، والغضب والاصرار ايضا.
- "Aproveche para leer o para *visualizar*²¹" algún vídeo" (Extr., 18-1-90, Tauro): (correcto: *ver*)
- أستغل وقتك للقراءة او مشاهدة أي فيلم فيديو.

5. Se descubren usos anómalos de determinadas categorías gramaticales como en el siguiente ejemplo, donde un adverbio cumple la función del adjetivo:

- "Se mostrará algo *volublemente* y caprichoso" (Extr., 18-1-90, Géminis): (correcto: *voluble*)
- سيُصبح متقلبا قليلا وطموحا.

6. Plurales anómalos, quizá justificables por analogía con formaciones semejantes aceptadas por el uso.

Ejemplos:

²⁰ Ángel Vega, Miguel, Rafael Martín Gaitero, *Lengua y cultura: estudios en torno de la traducción*, Editorial Complutense, Madrid, 1999. Pág. 231.

²¹ El DRAE, s. v., concede a la voz *visualizar* acepciones diferentes a la que presenta este contexto, como sinónimo de ver. Esta acepción podría explicarse por influjo del lenguaje informático:

- "Hoy es un día de *malestares interiores*, de cosas que nos molestan, que nos duelen" (*Ext r.*, 28-1-90, Leo): (correcto: *malestar interior*)
- اليوم هو يوم الاستياء الداخلي، لأشياء تزعجنا وتؤلمنا.
- "No hay motivo para *tirantezas*" (*Hoy*, 6-11-90, Libra): (correcto: tiranizar)
- ليس هناك ما يدعو للتعسف.

7. Construcciones neológicas pueden incluirse numerosos vocablos creados con prefijos, normalmente para expresar la idea de superlación; se trata de palabras no recogidas por el *DRAE*²².

Ejemplos:

- "*Superpésimo* humor" (*ABC*, 12-11-90, Sagitario): (correcto: *muy mal* o *malísimo* o *pésimo*)
- مزاج سوء للغاية.
- "Diseñarás algún tipo de proyectos *superambicioso* a largo plazo" (*Extr.*, 25-1-90, Cáncer): (correcto: *muy ambicioso* o *ambiciosísimo*)
- ستصمم مشروعاً طموحاً للغاية لفترة طويلة.
- "Algo *sobree exigido*, quizá exhausto" (*ABC*, 16-XII-89, Virgo): (correcto: *muy exigido*).
- سيكون هناك مطلب مُلح، قد يصل لحد الانهالك.

8. El vicio actual de los extranjerismos, innecesarios en la mayoría de los casos, es ajeno a la lengua de los horóscopos. Normalmente son anglicismos y galicismos sin adaptar a las peculiaridades fonéticas y ortográficas del español.

Ejemplos:

- "Su irregularidad en el trabajo quizá constituya un *hándicap* para llevar a buen puerto sus proyectos" (*Hoy*, 23-1V-93, Leo): (correcto: *obstáculo*).
- ربما تُشكل لا مبالاته في العمل عائقاً أمام الوصول بمشاريعه الى درجة جيدة.
- "Hoy buen talante, menos nervios, menos *stress*" (*ABC*, 3-11-90, Cáncer): (correcto: *estrés*)
- ستكون اليوم بمزاج جيد، وقل غضباً وتوتراً.

²² El *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, no recoge ninguna de las palabras que en esta serie de ejemplos se han destacado mediante el uso de la letra cursiva.

- "Estás a punto de superar el *impasse en* que te hallas (*Extr.*, 3-11-90, Tauro): (correcto: *lío*)
- ستكون على وشك تجاوز المتاعب التي قد تكون حولك.

9. Uso continuo de la locución prepositiva *a nivel de...* Se trata de una expresión mal empleada, puesto que debe utilizarse sólo cuando implica un contexto de altura nivel del mar), pero referido a otros ámbitos es incorrecta, aunque su uso y abuso son cada vez mayores en el lenguaje actual²³.

Ejemplo:

- "Adquisiciones de cosas materiales de cierta importancia, por lo menos *a nivel de* tu economía" (*Extr.*, 254-90, Escorpio): (correcto: *en*)
- اقتناء أشياء مادية مهمة، على الأقل في الجانب الاقتصادي.

10. Uso frecuente de las expresiones como: *es por ello que...* y *es por eso que...*, calcos literales del francés que se repiten cada vez más en los textos escritos no sólo de la prensa, sino incluso en estudios literarios actuales.

Ejemplos:

- "(...) *Es por ello que* su conducta en lo financiero suele ser imprevisible" (horóscopo azteca): (correcto: *por lo tanto*)
- لذلك فإن ردة فعله في القضايا المالية، كعادتها غير متوقعة.
- "(...) *Es por eso que* están dispuestos a vivir por y para el ser al que quieren" (*Extr.*, 25-1-90, Cáncer): (correcto: *por eso*)
- لهذا فأنهم على استعداد للعيش من أجل ولأجل من يحبون.

11. Las repeticiones son constantes en estos textos, lo que demuestra que se trata de escritos no revisados, sin corrección de estilo:

Ejemplos:

- "Hoy vas a medir todo con infinita prudencia, sobre todo los asuntos económicos" (*Extr.*, 11-11-90, Sagitario): (mejor: *especialmente*)
- ستحكم اليوم على كل شيء بحكمة متناهية، خصوصا الامور الاقتصادية.
- "Dificultades imprevistas en el terreno de las *relaciones* [asuntos] laborales. Posibilidad de sorpresas en aspectos *relacionados* [vinculados] con el ocio y el tiempo libre. Las *relaciones* sociales serán su fuerte hoy" (*Extr.*, 24-1-90, Virgo)

²³ Dice Manuel Seco que estos empleos excesivos parecen extensión de un sentido normal del nombre nivel, en *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 9 edición renovada, Machid, Espasa-Calpe, 1988, s. v. *nivel*.

- صعوبات غير متوقعة في ميدان العلاقات العملية. قد تحدث مفاجأة في الجوانب المتعلقة بوقت فراغك و أوقاتك تسليتك. ستكون العلاقات الاجتماعية قوية اليوم.

12. Una puntuación caótica que los convierte en textos ininteligibles y ambiguos:

Ejemplos:

- "Al final del día [,] sentirá [usted] que ha perdido el tiempo y flaqueará [usted] en sus convicciones antes, tan firmes y seguras" (Extr., 10-1-90, Géminis)
- ستشعر في نهاية اليوم بان الوقت قد ضاع وستضعف قناعاتك التي كانت سابقا ثابتة و واثقة.
- "Tu nivel de rendimiento en el trabajo va a bajar notablemente hoy pero[,] es inútil sentirse culpable" (Extr., 10-1-90, Acuario)
- سيتندى مستوى انتاجك في العمل بشكل ملحوظ اليوم، ولكن من غير المجدي الشعور بالذنب.
- "Parece que nada marcha, en el trabajo, problemas y falta de medios" (Extr., 1-90, Virgo)
- على ما يبدو اليوم أن الامور تسير على ما يرام، في العمل، حيث المشاكل وقلة الامكانيات.

13. Erratas tipográficas, se advierte en los textos la presencia de auténticas faltas ortográficas.

Ejemplos:

- "Reflexión a cerca de cuestiones trascendentales de orden filosófico" (Extr., 31-1-90, Tauro): (correcto: *acerca de*)
- تأمل القضايا المهمة ذات الطابع الفلسفي.
- "Tus tendencias amorosas pasarán hoy por un periodo emotivo que intensificará tu libido" (Extr., 3-111-93, Virgo): (correcto: *ansiedad*)
- سيمر ميولك العاطفي اليوم في فترة رومانسية يزداد فيها الاشتياق.

14. Se ha observado en algunos de los textos analizados: la existencia de juegos de palabras, como las rimas y pareados.

Ejemplos:

- "Todo va al revés, la monotonía otra vez. Y la impaciencia, los accesos de cólera, la nostalgia y la neuralgia" (ABC, 10-11-90, Aries)
- كل شيء سيكون بالعكس، فالرتابة من جديد. وهناك جزع و غضب و حنين و تعب.

- "Superpésimo [**pésimo**] humor. Intente salir al mar o a la montaña para sentir la fría *brisa* le envía una cálida *sonrisa*" (ABC, 10-11-90, Escorpio)
- مزاج سيء للغاية. حاول الخروج للبحر او الجبال لتشعر **بالنسيم** البارد وترسل معه **ابتسامة** ساخنة.
- "Buen talante hoy. Buen *asunto*, pero aun así no está a *punto*. Para *triunfar*, antes debe *madurar*" (ABC, 10-11-90, Capricornio)
- مزاج حسن اليوم. **موضوع** حسن، ولكن لم **يحن الوقت بعد**. فمن اجل **الانتصار** يجب **النضوج** مسبقا.
- "Buen *talante*, *galante* y *elegante*, carismático y *fascinante*" (ABC, 3-11-90, Piscis)
- **مزاج** حسن، **ذكي** و**رائق**، ودود و**ممتع**.

15. La "retórica" del horóscopo se completa con el uso de frases metafóricas que rozan la pedantería.

Ejemplos:

- "Si consigue salirse de sus casillas, la nave de su vida se irá deslizando sobre un mar de seda" (ABC, 13-1-90, Virgo)
- اذا استطعت الخروج من مكانك الذي تتوقع فيه، فأن مركب حياتك سينزلق بك على بحر من الحرير.
- "Un día de los agradables el de hoy. Lo disfrutará a tope, como sólo usted sabe hacer con su terrenal sensualidad" (ABC, 10-11-90, Tauro)
- سيكون اليوم يوم استمتاع. ستستمتع به الى اقصى حد، فأنت وحدك من يعرف الحصول على جو المتعة.

Pueden interpretarse estos ejemplos, que llevan en sus implícitos la retórica, como puros juegos, puesto que, tal vez la intención del anónimo autor vaya más allá; parece querer demostrar que incluso él se ríe de lo que predice, que su propia credibilidad se desmorona y el horóscopo se convierte en una sección de relleno. Sin embargo, juegos de este tipo serían impensables en los horóscopos de la prensa rosa, de las revistas del corazón y, en este sentido, se puede afirmar que el autor tiene muy presente al público receptor²⁴.

²⁴ Miguel Vicente García, Luis, *Francisco y los horóscopos a la carta en los dichos alegóricos del siglo xv: hacia una poética de metáforas celestes*, Universidad Autónoma de Madrid, Revista de poética medieval. 12(2004). Pp. 121-155.

De todo lo que hemos expuesto antes, el traductor a la hora de traducir los horóscopos que tienen falta de concordancia en las fórmulas de tratamiento, de concordancia entre los verbos de una misma frase, de concordancia entre sujeto y verbo, encontrar algunas palabras de moda, usos anómalos de determinadas categorías gramaticales, plurales anómalos, construcciones neológicas, los extranjerismos, repeticiones en estos textos, puntuación caótica, erratas tipográficas, existencia de juegos de palabras, debe en tal caso que no les haga ningún caso omiso, dando mucha atención a la traducción que va a producir en la lengua árabe que debe ser una traducción comprensible, puede añadir cosas al original o suprimir otras según lo convenga sin dañar ni afectar negativamente al texto o la idea que quiere expresar el autor.

La traducción de los horóscopos se debe al sentido, se libera de la influencia lingüística del texto original, es una de las modalidades de re-expresión que intenta encontrar una equivalencia adecuada en su lengua y luego de haber optado por una equivalencia provisional para expresar el sentido²⁵.

Conclusión

Para que el traductor llegue a una traducción comprensible y aceptable por parte del público, el lector, debe saber a la hora de traducir los textos de los horóscopos las siguientes cuestiones:

1. El horóscopo que es una predicción deducida de la posición de los astros del sistema solar y de los signos de Zodiaco, intenta no sólo predecir el futuro, sino también influir en el comportamiento del lector, orientándolo para que actúe adecuadamente y la invitación a actuar ante ese futuro que se aconseja mediante imperativos, perífrasis y otros recursos lingüísticos.
2. Los horóscopos se caracterizan por su gran popularidad que existen en periódico o revista en columnas enteras dedicadas al tema, en donde se detallan la influencia que tendrá el día o el mes de cada uno de los signos correspondientes al zodiaco, siempre teniendo en cuenta la posición de los cuerpos celestes.
3. Los horóscopos van dirigidos indistintamente a hombres y mujeres adultos. No van destinados a niños ni a personas ancianas, pues las constantes referencias al trabajo, a la pareja, a los problemas económicos,

²⁵Gamboa Belisari, Leylanis, *La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de E/LE*, Universidad Antonio de Nebrija Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Julio 2004, pág. 19.

familiares o amorosos demuestran que se trata de un público de edad mediana.

4. La estructura del lengua del horóscopo se compone por: 1. Empleo de los verbos en futuro con carácter predictivo. 2. Mediante la perífrasis verbal *ir + a + infinitivo*. 3. Con las locuciones *es posible que* y *es probable que*. 5. Con adverbios de duda como *tal vez*. 6. Con el imperativo. 7. Con la perífrasis verbal *deber + infinitivo*. 9. Con *Si* de condicional. 10. Con oraciones adversativas *pero* y concesivas *aunque*. 11. Se presentan a veces como auténticos telegramas con una frase corta.

5. Los ámbitos esenciales que tratan los horóscopos son tres: el amor, el dinero y la salud. Y cada una de las tres tiene sus propias palabras. Los horóscopos mezclan, con frecuencia, términos pertenecientes al lenguaje de la astrología y de las llamadas ciencias ocultas con los que pretenden hacer más verosímil lo que, podía interpretarse como el resultado de impresiones un tanto vagas.

6. Respecto a la ortografía, se caracteriza en su mayoría por: 1. Falta de concordancia entre sujeto y verbo, y en las fórmulas de tratamiento de *tú* y de *usted*. 2. Falta de concordancia entre los verbos de una misma frase. 3. Encontrar palabras, que no se incluyen en el Diccionario Académico. 4. Usos anómalos de determinadas categorías gramaticales como un adverbio cumple la función del adjetivo. Construcciones neológicas con vocablos creados con prefijos para expresar la idea de superlación. 5. Los extranjerismos. 6. Las repeticiones, lo que demuestra que son escritos no revisados, sin corrección de estilo. 6. Una puntuación caótica. 7. Erratas tipográficas. 8. La existencia de juegos de palabras y la retórica, a veces.

7. El traductor tiene que estudiar los problemas de traducción de los horóscopos por todos los lados, sobre todo, el lado con faltas de concordancias, de redacción, de puntuación e incluso de ortografía, aspectos que pueden encontrarse en el lenguaje de los demás medios de comunicación y, por consiguiente, son reflejo del español actual. Poniendo en su cuenta y su mente que lo más importante es que la traducción debe valer lo que valga el original, ya que la traducción ante todo es una forma y para comprenderla de este modo, es preciso volver al original. La traducción de los horóscopos tiene que reproducir las palabras del original, y tiene que reproducir las ideas del original, pero si el original se caracteriza por la ambigüedad y no está bien comprensible, en tal caso el traductor puede añadir cosas al original o suprimir otras según lo convenga sin dañar ni afectar negativamente al texto o la idea que quiere expresar el autor.

8. La importancia de la buena comprensión del texto del horóscopo, aunque hay problemas de ortografía y de otros tipos gramaticales conduce a alcanzar una excelente traducción. La comprensión del texto original es lo que hace posible que ese texto puede ser traducido o interpretado a otra lengua de una forma correcta sin ninguna ambigüedad.

Bibliografía

ÁNGEL VEGA, Miguel, Rafael Martín Gaitero, *Lengua y cultura: estudios en torno de la traducción*, Editorial Complutense, Madrid, 1999.

ARCANI, Enrico, El mundo de la traducción, *Revista del instituto universitario de lenguas modernas y traducciones*, Editorial Complutense, Número 3, 1996.

CARRETER, Ázaro, *Estudios de Lingüística*. Ed. Crítica. Barcelona, 1980. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 9 edición renovada, Machid, Espasa-Calpe, 1988.

El Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

El País. Libro de Estilo, Madrid, Ediciones El País, 1990.

GOLDMAN, Linda, *Los signos del zodiaco y su carácter*, Biblioteca del Nuevo Tiempo, Argentina.

GAMBOA BELISARI, Leylanis, *La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de E/LE*, Universidad Antonio de Nebrija Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Julio 2004.

JULIO CALVO PEREZ, D., *Lingüística Aplicada y Tecnología*, Departamento de Teoría de los Lenguajes, Valencia, 1990.

La astrología en Los doce triunfos de los doce apóstoles del Cartujano, en *Revista de Literatura*, 54:107 (1992). Pág. 12-20.

MARTI ANTONIN, Antonia, María, Juan Alberto Alonso Martín, *Tecnologías del lenguaje*, Editorial UOC, Barcelona, 2003.

MIGUEL VICENTE GARCIA, Luis, *Francisco y los horóscopos a la carta en los dichos alegóricos del siglo xv: hacia una poética de metáforas celestes*, Universidad Autónoma de Madrid, *Revista de poética medieval*. 12(2004).

OLIVER, Ramón, *Sociedad española de astronomía*, Universitat de les Illes Balears, 2004.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.

ROSAS, Germán, *La astrología en el siglo 21*, Febrero 2004 www.astroescuela.com.

VIHARA TAUSTE, Ana M., «Gramática de la lengua coloquial (algunas observaciones)», en *Español Actual*, n° 41 (1984).

Sitios de internet

www.tarotyvidencias.com. (Con acceso de 1-10-2015).

<https://www.astro.com/horoscopo>. (Con acceso de 1-9-2015)

A study in translating the language of the horoscope in the press from Spanish into Arabic

Abstract:

The translation horoscope language, which process to predict the future by the positions of stars in the solar system, which is trying to not only read the future, but the effect on the reader and directed to behave well and his call to act over what affront in future guidance and advice and guidance to him, is not a simple process as thinking many believe a mistake, it is a process extremely complex and difficult, it is not a transfer of words and paragraphs and sentences from one language to another language process, because if we accept this concept, any one of us will open the dictionary and do the transfer craftsman of words and thus have become a translator. But the truth is that it is completely on the interpreter must be conscious and informed and knowledgeable of all the language and spelling and formal matters related to writing and how to translate the language of the towers to get to the clear and unambiguous translation.

The aim of this study is to highlight expanded on how to translate the horoscope language in the press, which features a wide popularity, which is addressed to adult women and men and not for children, dealing with the fields of love, money and health, may be confused where some astronomical science to learn the secrets of the unseen.

Advantage of the horoscope in their own language, wherein used newsworthy acts indicate the simple future, and the other in a semi-sentences that lead to the near future, or expressions of doubt, and potential, and the condition and formats cram, and the circumstances of being aware and other forms of grammatical other, may be a short sentences revoked where Wholesale as verbs basic elements, as is the Telegraph.

horoscope language may be very much similar to the colloquial language,

has a lot of common grammatical errors as well as spelling, and use the words do not fit academic dictionaries, new structures of foreign non-familiar to level the academic, and repetition, so, the translator should be here in this area, and after a good understanding of the original text, which serves as the foundation stone, to be knowledgeable of all these things that we have said so much as mentioned are correct and clear translation satisfy all parties.

It is worth mentioning that this research includes five main axes: the general concept of the towers, and writes and receives the language of the towers, and the aspects covered by the language of the towers, the towers and the characteristics of misspellings, which is located out of the written language of the towers language.

Keywords: horoscope, language of horoscope, structure grammatical of horoscope, orthography.

دراسة في ترجمة لغة أبراج الحظ في الصحافة من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية

الباحث : م.م محمد داخل ذياب

المستخلص:

أن ترجمة لغة الابراج ، التي هي عملية تنبوء بالمستقبل باستخدام مواقع النجوم في النظام الشمسي، لا تحاول فقط قراءة المستقبل ، بل التأثير في القاريء وتوجيهه توجيهها سليما لتتصرف بصورة جيدة ودعوته الى التهيأ ازاء ما سيلقيه في المستقبل بتقديم التوجيه والنصح والارشاد، هي ليست عملية بسيطة كما يفكر ويعتقد الكثيرون خطأ، بل هي عملية غاية في التعقيد والصعوبة، فهي ليست عملية نقل كلمات وفقرات وجمل من لغة الى لغة اخرى، لاننا اذا قبلنا بهذا المفهوم فان أي شخص منا سيقوم بفتح كتاب القاموس والقيام بنقل حرفي للكلمات وبهذا يكون قد اصبح مترجما. الا ان الحقيقة تقول غير هذا الامر تماما فيجب على المترجم ان يكون واعيا ومطلعا وعارفا بجميع الامور اللغوية والاملاتية والشكلية التي تتعلق بكيفية كتابة وترجمة لغة الابراج للوصول الى ترجمة واضحة وخالية من الغموض.

ان الهدف من هذا الدراسة هي تسليط الضوء موسعا على كيفية ترجمة لغة الابراج في الصحافة التي تمتاز بشعبيتها الواسعة، وهي موجهة الى البالغين من النساء والرجال وليس للاطفال، تتناول ميادين الحب والمال والصحة، وقد تختلط فيها بعض العلوم الفلكية لمعرفة اسرار الغيب.

تمتاز الابراج بلغتها الخاصة، ففيها تُستخدم أفعال خبرية تدل على المستقبل البسيط، وأخرى بصورة أشباه الجمل التي تقود الى المستقبل القريب، أو تعابير الشك، والاحتمالية، والشرط وصيغ الالزام، وظروف الاستدراك وغيرها من الاشكال القواعدية الأخرى، وقد تكون عبارة عن جمل قصيرة تُلقى فيها عناصر الجملة الأساسية كالافعال، كما في كتابة البرقية.

لغة الابراج قد تكون مشابهة كثيرا للغة الدراجة، فكتابتها تمتاز بكونها تحمل في طياتها الكثير من الاخطاء القواعدية الشائعة وكذلك الاملائية، واستخدامها لكلمات لا تحتويها القواميس الاكاديمية، وتراكيب جديدة أجنبية غير مألوفة على الصعيد الاكاديمي، والتكرار الامر الذي يقودنا الى ان نقول يقينا بلقها نصوص لم يتم مراجعة كتابتها وتصحيح اسلوبها بالاضافة الى احتوائها احيانا على صيغ بلاغية وأحجيات.

يجب على المترجم هنا في هذا المجال، وبعد الفهم الجيد للنص الأصلي الذي يُعد بمثابة الحجر الأساس، أن يكون عارفا بكل هذه الامور التي أسلفنا ذكرها لكي يصل الى ترجمة صحيحة وواضحة تُرضي جميع الاطراف. وكذلك بمقدور المترجم اضافة اشياء او الغاء اخرى من دون المساس بفكرة النص الاصيلي التي يريد الكاتب التعبير عنها.

من الجدير بالذكر ان هذا البحث يشتمل على خمس محاور اساسية وهي: مفهوم الأبراج العام، ومن هم أولئك الذين يكتبون ابراج الحظ هذه، وما هي الفئات العمرية التي تهتم بتلقيها، وكيفية ترجمة الجوانب التي تتناولها لغة الابراج كجوانب (الحب والمال والصحة)، وماهي البنية القواعدية للغة ابراج الحظ، واخيرا التطرق الى الاخطاء الاملائية التي يقع بها من يكتب لغة الابراج.

Curriculum vitae

Mohamed Dakhi Diab Lillo al Tamimi , Asistente Profesor en el Departamento de Lengua Española - Facultad de Lenguas - Universidad de Bagdad , Trabajos de in investigación: Tengo una gran cantidad de investigaciones publicadas, y otros aceptados para ser publicados en torno de la traducción, como: (estudio traductologico del pronombre relativo (QUE) del español al árabe). Tengo un casi seis libros traducidos del español al árabe y al contario, como: (el príncipe que buscaba la verdad, y artículos en la traducción). Tengo muchas

actividades al servicio de la sociedad y la traducción de artículos periodísticos.

E-mail: mdiab224@yahoo.com